

**PODER Y LENGUAJE EN *BRUISED HIBISCUS*, DE ELIZABETH NUNEZ:  
ANÁLISIS LITERARIO  
A TRAVÉS DE LA HERRAMIENTA INFORMÁTICA WMATRIX**

*Audy Yuliser Castañeda Castañeda*

Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de  
Caracas. Venezuela

*Rosa López de D'Amico*

Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de  
Maracay. Venezuela

**RESUMEN**

En esta investigación se aborda el tema del poder y el lenguaje, tal y como se manifiesta en el mundo ficticio creado en la novela *Bruised Hibiscus* (Cayenas Magulladas), de la escritora trinito-baguense Elizabeth Nunez. Para ello se realizó una indagación documental con la inclusión de los conceptos de *hegemonía*, de Gramsci, así como de sustentos teóricos desde la perspectiva lingüística, con los planteamientos de Halliday y de Hoey. A través de la herramienta informática WMatrix, generada en la Universidad de Lancaster, Reino Unido, se procesó vía digital el texto completo de la novela seleccionada, lo cual proporcionó información de tipo cuantitativo que sirvió de evidencia para corroborar las intuiciones que como lector surgieron a partir del contacto con el texto literario. El mundo ficticio creado en *Bruised Hibiscus* refiere a una re-visión de la historia de países postcoloniales como Trinidad y Tobago, su fragmentación por razones étnicas, de género, y culturales, que aún permean el imaginario de la región.

**PALABRAS CLAVE:** WMatrix, literatura postcolonial, Elizabeth Nunez, Caribe de habla inglesa, *Bruised Hibiscus*, lenguaje, poder, hegemonía.

**ABSTRACT**

In this study we deal with the topic of power and language, as it is evident in the fictitious world created in Trinidadian writer Elizabeth Nunez's novel *Bruised Hibiscus*. In order to achieve our goal, we conducted a documentary research that focuses on Gramsci's notion of *hegemony*, and linguistic theories as those by Halliday and Hoey. WMatrix, a software created in Lancaster University, United Kingdom, is a computational tool that aided in the analysis of the whole text of the selected novel, which allowed us to find quantitative data to back up our intuition as readers in contact with the literary artifact. The fictitious world created in *Bruised Hibiscus* makes reference to a re-vision of the history of postcolonial countries such as Trinidad and Tobago, its fragmented realities due to ethnic, gender and culture-based reasons, which still permeate the imaginary thoughts in the region.

**PALABRAS CLAVE:** WMatrix, postcolonial literature, Elizabeth Nunez, English-speaking Caribbean, *Bruised Hibiscus*, language, power, hegemony.

## INTRODUCCIÓN

Con el fin de analizar el fenómeno histórico-social conocido como el colonialismo, con frecuencia se hace referencia a la obra de Antonio Gramsci, en particular su concepto de *hegemonía* – un término que describe cómo las clases dominantes obtienen y mantienen el poder sobre la clase subalterna, a través de una combinación entre coacción y consentimiento. Dicho concepto se ha utilizado en las teorías sobre los discursos coloniales para explorar cómo opera el lenguaje con el fin de “hacer que las personas colonizadas *accepten* su rango de inferioridad dentro del esquema colonial” (McLeod 2000, p. 18).

El colonialismo puede operar persuadiendo a las personas para que internalicen la lógica de este sistema de vida, y para que acepten el conjunto de valores coloniales – un proceso que en los estudios de corte postcolonial suele identificarse con el término de *colonización mental*. El lenguaje es una parte fundamental de este proceso, ya que éste proporciona los términos con los cuales se puede percibir y comprender al mundo. El sujeto colonizado – representado como el *otro*, inferior en el discurso imperialista – percibe el mundo, así como su lugar en él, en términos coloniales. A través del uso del lenguaje del conquistador, el sujeto colonizado perpetúa los valores y supuestos que lo mantienen oprimido.

Gramsci, desde una perspectiva marxista, utiliza el término *clases subalternas* para describir aquellos grupos “subordinados por la hegemonía y excluidos de todo rol significativo en un régimen de poder” (Holden, 2002, p.38). Según Gramsci, para que un grupo pueda obtener y mantener el poder debe establecerse una forma de *control político y social*, que combina la fuerza física o la *coacción* con la persuasión intelectual, moral y cultural o el *consentimiento* (Ransome, 1992, p. 135). Gramsci (en Hoare y Smith, 1971, p.

45) afirma que “la supremacía de un grupo social se hace manifiesta en dos formas, ya sea como *dominación* o como *liderazgo intelectual y moral*. La *coacción* social, el control, o la *dominación*, opera normalmente a través del Estado, mientras que el control *consensuado* deriva de aquellas instituciones y prácticas asociadas a la sociedad civil, por ejemplo, la Iglesia, la educación, y los partidos políticos (siempre y cuando éstos no sea simpatizantes del gobierno al mando en un momento determinado).

Cabe destacar que el Estado y la sociedad civil no siempre operan como dos extremos opuestos, ya que las formas de control social a través de la *coacción* o del *consenso* pueden operar en ambas esferas. Ransome (1992) proporciona un ejemplo de cómo la autoridad que ejerce la *coacción* puede influir en las prácticas religiosas de la sociedad civil:

En la práctica religiosa (...) la autoridad *coercitiva* opera en una dimensión espiritual y por lo tanto no es violenta desde un plano físico. Para un individuo disidente, sin embargo, la amenaza de una posible exclusión social podría en efecto ser tan debilitante como el castigo físico. (p. 143)

Uno de los canales principales a través de los cuales opera la *hegemonía* es el lenguaje, en el contexto educativo, religioso, y en los medios de comunicación, por ejemplo. Así, la *hegemonía* es una forma de ideología, un método de control social logrado a través del *consenso*, en el cual las clases dominantes procuran mantener el control sobre las mentes y almas de las clases subordinadas, persuadiendo a éstos últimos para que *voluntariamente* acepten y asimilen las normas y valores de los grupos al poder.

Gramsci se refiere al *subalterno* como un individuo que está subordinado por una visión de mundo hegemónica, y excluido de toda posibilidad de hablar con voz propia. En los estudios de corte postcolonial el término se ha utilizado para identificar a aquellos individuos o grupos dominados u oprimidos por un *Otro* más poderoso, dentro de una sociedad colonizada. Sin embargo, hay quienes, como Greenstein, argumentan el carácter no necesariamente dicotómico de la relación entre el opresor y el oprimido, ya que dentro de un

pueblo colonizado pueden existir “diversos discursos de poder y resistencia” (citado en Loomba, 1998, p. 239).

Para complementar las ideas de Gramsci, caben mencionar algunas nociones sobre la gramática sistémico-funcional de Halliday (2004), así como algunos planteamientos de Hoey (2006) sobre la preparación léxica (*lexical priming*). Tanto Halliday como Hoey ofrecen un marco de análisis a través del cual se puede analizar críticamente la voz del subalterno. Ambas teorías surgen desde extremos diferentes de la escala léxico-gramatical y dan luces sobre cómo la *hegemonía* ejerce su función. Halliday (2004) le da prioridad a los sistemas gramáticos, según lo cual el emisor de un mensaje está limitado por el *registro*, teniendo que ejercer una función comunicativa sobre la base del contexto de la situación. En contraste, Hoey (2006) le da prioridad al aspecto léxico, según lo cual el emisor del mensaje se preparará para utilizar ciertas unidades léxicas en ciertos contextos, de maneras determinadas.

Según Halliday, el significado se encuentra en cada selección u opción elegida, la cual se evidencia en el uso del léxico y la gramática. Para transformar la experiencia en significado, el emisor de un mensaje tendrá que seleccionar entre una red de sistemas disponibles, y las opciones elegidas dependerán, en gran medida, de cómo se construye el evento. Los aspectos léxico-gramaticales de un texto, entonces, revelan algo sobre cómo el individuo construye los eventos e interpreta la realidad; también podrían evidenciar algo sobre el lenguaje de la *hegemonía* – los procesos discursivos que posicionan a los sujetos y construyen las experiencias. Para Hoey, en cambio, la noción de selección u opción es problemática. Para él, los individuos no seleccionan a partir de una red de sistemas, sino que están *preparados* para usar el lenguaje de cierto modo, en ciertos contextos. El término *preparación* (*priming*, en inglés) se refiere a cómo las palabras tienden a atraer ciertos ambientes gramaticales y colocaciones como resultado de “los efectos acumulativos de los encuentros personales e irrepetibles de una persona con un mundo particular” (p. 13). Es decir, ya que las experiencias lingüísticas de un individuo son únicas, también lo serán sus *preparaciones*.

Por supuesto que para evitar que dichas *preparaciones* individuales no varíen demasiado de un individuo a otro, y ello impida la comunicación, existen, en cada cultura, según lo concibe Hoey, *mecanismos de armonización* (2005, p. 181), es decir, mecanismos para asegurar que exista consistencia entre las *preparaciones* de cada individuo. Esta visión de *armonización* parece complementar a la noción de *hegemonía* propuesta por Gramsci, y viene a representar el ejercicio del poder sobre el lenguaje de los otros a través de medios consensuados. El argumento central entonces, es que el individuo, al utilizar el lenguaje tal cual como está *preparado* para ello, refuerza efectivamente a las estructuras de poder que lo oprimen, formulando así la manera de concebir y experimentar al mundo que lo rodea.

### **Análisis de textos asistido por el computador**

Los diversos enfoques discutidos en las secciones anteriores, sobre *hegemonía*, la selección a partir de una red de *sistemas* o alternativas, y la *preparación lingüística*, resultan incompletos si no se les acompaña con algunos fundamentos de la Lingüística de Corpus, aplicables en el estudio del discurso literario, haciendo énfasis en el uso de softwares o paquetes informáticos. Esto es especialmente cierto en los casos de estudios de textos muy extensos, donde las herramientas informáticas pueden agilizar el proceso de búsqueda de información para el análisis e interpretación.

Los procesos de investigación cualitativa construyen o generan grandes cantidades de registros de texto, o narrativas que requieren de clasificación. Los antropólogos han sido grandes maestros en el registro y la organización de los textos que crean a partir de trabajo de campo prolongado. Es precisamente la necesidad de organizar tal cantidad de información la que han resuelto a través del método etnográfico y de la utilización de técnicas de registro y análisis acordes a los marcos conceptuales de los que parten los autores. Para ello se han auxiliado de los recursos que están a la mano, ya sea la pluma y el papel, la máquina de escribir o la computadora.

Antes del 2000, hubo esfuerzos previos para lograr codificar la información a través de bases de datos tales como Lotus, Dbase III plus e incluso para algunos autores el Access es una opción válida. Para organizar la información en pocas categorías. El Atlas Ti de Alemania (ahora en versión 6.0) o el grupo de Qualitative Research Software (QSR) 1995, con antecedentes en la creación del Nudist (1981), después Nvivo 2 y ahora Nvivo 8 o 9 (en revisión) o el Xsight son la nueva generación de programas que permiten analizar textos que provienen de transcripciones de audio, videos (imagen) fotografías, y que responden a diversas necesidades de clasificación y análisis de tal forma que quienes tienen marcos conceptuales y metodológicos diversos pueden hacer uso de este recurso con diversas formas por su flexibilidad.

En ninguno de los programas existentes, el análisis de la información lo realiza un programa de cómputo, sino que este es una herramienta muy útil que agiliza el manejo de la información que logra hacer visible los esquemas y definiciones conceptuales, y con ello, permite a los docentes y alumnos comprender mejor la forma en que se está trabajando la información, o bien, les permite a integrantes de dos o más disciplinas, analizar el mismo texto con miradas profesionales diversas y después construir un análisis multi o interdisciplinario. Pero si bien, el programa no hace por sí mismo el análisis, es una herramienta útil que a partir de la experiencia del investigador, (su formación teórica y metodológica) le permite avanzar en términos de rigor y manejo de grandes cantidades de textos.

En la actualidad existen numerosos programas de computación que facilitan el proceso de análisis de la información. Entre ellos se hará énfasis en WMatrix, que es el software que se comentará más adelante con ejemplos a partir de una novela escrita por Elizabeth Nunez, *Bruised Hibiscus*.

Para la investigación cualitativa asistida por computadora, es importante recordar que los programas que existen y que seguirán surgiendo en el mercado, no sustituyen el trabajo analítico del investigador. Al respecto, también es importante considerar las tareas cognitivas que se requieren de quien investiga para llevar a cabo con éxito una investigación de este tipo. Morse (1994) menciona cuatro procesos cognitivos inherentes al análisis de

datos, los cuales aparecen íntegros en todos los métodos cualitativos: (a) la comprensión; (b) la síntesis; (c) la teorización; y (d) la recontextualización. Las herramientas informáticas no aseguran en sí mismas el rigor, la validez, o la confiabilidad de la investigación. La construcción del dato cualitativo está compuesta por los procesos cognitivos antes señalados, además por la relación viva y existencial con los participantes.

### **La Lingüística de Corpus, La Estilística y el Análisis de Textos Literarios**

En este apartado se considerará la utilidad de incluir procedimientos de análisis sobre la base de los planteamientos presentados por la Lingüística de Corpus y la Estilística, en particular en cuanto se refiere al discurso literario. El término *discurso* se aplica aquí en su uso más general, para referirse a “las palabras en el texto literario (...) en contraposición a su línea argumental (Murfin y Ray 2003, p. 113).

El área del discurso literario se relaciona con otras subáreas, incluyendo la crítica literaria y la estilística. La tarea de quien realiza crítica literaria es interpretar y evaluar un texto literario – tarea que por demás, implica examinar el lenguaje utilizado – mientras que la quien practica estilística analiza y describe los rasgos lingüísticos de un texto literario e interpreta sus hallazgos de la manera más explícita posible (Short, 1996, p. 2). De esta manera, ambas subáreas están íntimamente relacionadas y con frecuencia se solapan en sus funciones. Es por esto que esta sección se enfoca en el área de la Estilística y especialmente, en cómo la Lingüística de Corpus puede contribuir a sistematizar los hallazgos.

En primer lugar, se caracterizan los diferentes enfoques de la Estilística, que se pueden clasificar en dos grupos principales: (a) enfoques textuales; y (b) enfoques contextuales. Seguidamente se discute cómo la Lingüística de Corpus puede contribuir al área de la Estilística. Finalmente, se delinea el papel de la Lingüística de Corpus en el estudio del discurso literario, haciendo énfasis en el uso de software o paquetes informáticos, tales como WMatrix.

### ***Enfoques en la Estilística***

En su sentido más amplio, la Estilística estudia el lenguaje de la literatura, “un campo de indagación empírica, en la cual se usan los hallazgos y técnicas de la teoría lingüística para analizar textos literarios” (Wynne 2005, p. 1). Las teorías que se relacionan con la semántica, la sintaxis, la morfología y la fonética con frecuencia permiten identificar los diferentes rasgos de un texto literario (Bradford 1997, p. xi). La Estilística examina el *estilo* de un texto, definido por sus componentes lingüísticos y sus efectos en el lenguaje dentro del texto. En este sentido Bradford (1997) distingue al menos dos enfoques a la Estilística, *textuales* y *contextuales*, que se describen a continuación.

Los enfoques *textuales* se centran en la diferencia estructural existente entre los textos literarios y no literarios, y destacan la distinción entre lo que es el lenguaje literario en contraposición con el lenguaje cotidiano (Rivkin y Ryan 2004, p. 3). Bradford (1997) comenta al respecto que los rasgos estilísticos de un texto literario en particular son vistos como “el producto de una unidad e integridad empírica” (p. 13). Así el texto es visto como una obra de arte autónoma que puede ser examinada explícita, objetiva y científicamente, con independencia de sus elementos socio-históricos, culturales o intertextuales. Los mecanismos estilísticos se consideran como “una propiedad inherente al texto literario, que excluye al lector” (Weber 1996, p. 1).

Los enfoques *contextuales* a la Estilística conciben al *estilo* literario como “formado e influenciado por sus contextos” (Bradford 1997, p. 73). El *estilo* no es inherente al texto, sino más bien “un efecto producido en, por y a través de la interacción entre el texto y sus lectores” (Weber 1996, p. 3). El *estilo* entonces, se ve afectado por la interacción entre el autor, el contexto de producción del autor, el texto, el lector, y el contexto de recepción del lector. Quien realiza Estilística bajo esta concepción examina el texto literario como un producto del *contexto* en el cual se produjo. Los mecanismos estilísticos se ven influenciados por, y reflejan además, ideologías, creencias y suposiciones sociales, culturales y políticas. Estos enfoques centrados en el *contexto* toma

elementos y procedimientos a partir de la Lingüística Sistémico-Funcional, la Teoría de las Metáforas, la Teoría de los Actos de Habla, entre otras disciplinas, las cuales definen los rasgos formales de un texto como “un reflejo, imitación o correspondencia con una realidad que existe con independencia del lenguaje” (Weber 1996, p. 6).

### ***Enfoques de la Estilística Basados en la Lingüística de Corpus***

Como se señaló anteriormente, la Estilística y la Lingüística de Corpus comparten algunas semejanzas. Ambas son áreas de indagación empírica que se apoyan en evidencia lingüística hallada en el texto literario. No obstante este interés común, el papel de la Lingüística de Corpus en el área de la Estilística permanece no sin ciertas ambigüedades. Wynne (2005) señala que aún existe, pese a la existencia de algunos estudios realizados que destacan los beneficios potenciales del uso de técnicas de la Lingüística de Corpus en el estudio del estilo literario, “un uso limitado de los corpora, o de las técnicas de la Lingüística de Corpus para el análisis literario” (p. 1).

La posición asumida aquí es que la preocupación por que las técnicas más tradicionales de análisis se vean desplazadas por herramientas informáticas no está sólidamente fundamentada, ya que el trabajo realizado hasta ahora con el uso de corpora y software informático se han utilizado para complementar y no para reemplazar la intuición del lector. Las herramientas provenientes de la Lingüística de Corpus se han utilizado para comprobar hipótesis, verificar una práctica estilística intuitiva, y para construir más conocimiento a partir del ya existente. Se favorece, en este sentido, la práctica de lo que varios estudiosos, entre ellos Baker (2006), describen como *triangulación*, vale decir, “un enfoque a la investigación más ecléctico, donde diversas metodologías puedan combinarse y reforzarse unas a las otras” (p. 16). No obstante, se necesita más investigación sobre la posible contribución de la Lingüística de Corpus al estudio del discurso literario.

## **El paquete informático WMatrix**

A continuación se describe en qué consiste el paquete informático WMatrix, escogido como herramienta para sistematizar y complementar el análisis contemplado para la consecución de los objetivos propuestos para esta investigación.

En el sitio web de WMatrix, <http://ucrel.lancs.ac.uk/wmatrix/>, se describe como una herramienta informática para el análisis y comparación de textos que provee una interfaz a las herramientas de anotación USAS y CLAWS, así como a métodos de la Lingüística de Corpus tales como listas de frecuencias y concordancias. Elabora listas de palabras claves incluyendo categorías gramaticales y dominios semánticos.

El etiquetado de las palabras según su función gramatical es conocido en inglés como POS tagging (**P**art **o**f **S**peech tagging), que como se mencionó antes, lo ejecuta el software CLAWS en WMatrix. Ejecuta la tarea automática de anotación de categorías sintácticas para cada palabra en un texto; esto es de gran importancia para el procesamiento de textos con ayuda de software especializado, para clasificar cada palabra y poder desarrollar así la extracción de sistemas, y el procesamiento por categorías semánticas, entre otras. Ekbal, Haque y Bandyopadhyay (2008) señalan que este tipo de etiquetado para los lenguajes naturales “se ha desarrollado usando reglas lingüísticas, modelos estocásticos y una combinación de éstos. Los modelos estocásticos 1, 2 y 3 se han usado ampliamente en el etiquetado sintáctico, siendo el más conocido los Modelos Markov Escondidos (HMMs por sus siglas en inglés)” (p. 67).

Entre las bondades de WMatrix, al compararlo con otros softwares similares, está que no se requiere instalar el programa en la computadora personal, pues se trabaja en línea con los archivos directamente, independientemente del sistema operativo que se utilice – Mac, Windows, Linux, Unix. La interfaz es de extrema sencillez, y los datos suministrados, una vez procesados los textos, son de alta exactitud al remarcar las palabras en categorías semánticas y gramaticales.

El software contiene carpetas donde el usuario puede incluir los archivos, formateados previamente como Archivos de Texto (.txt) con cortes de línea. Una vez subidos los archivos a sus correspondientes carpetas, creadas por el usuario, se puede iniciar el proceso de etiquetado gramatical y semántico, paso a paso según lo indica el propio programa. Se pueden también generar listas de frecuencia, que consisten en un formato de dos columnas con un número total al comienzo de cada archivo

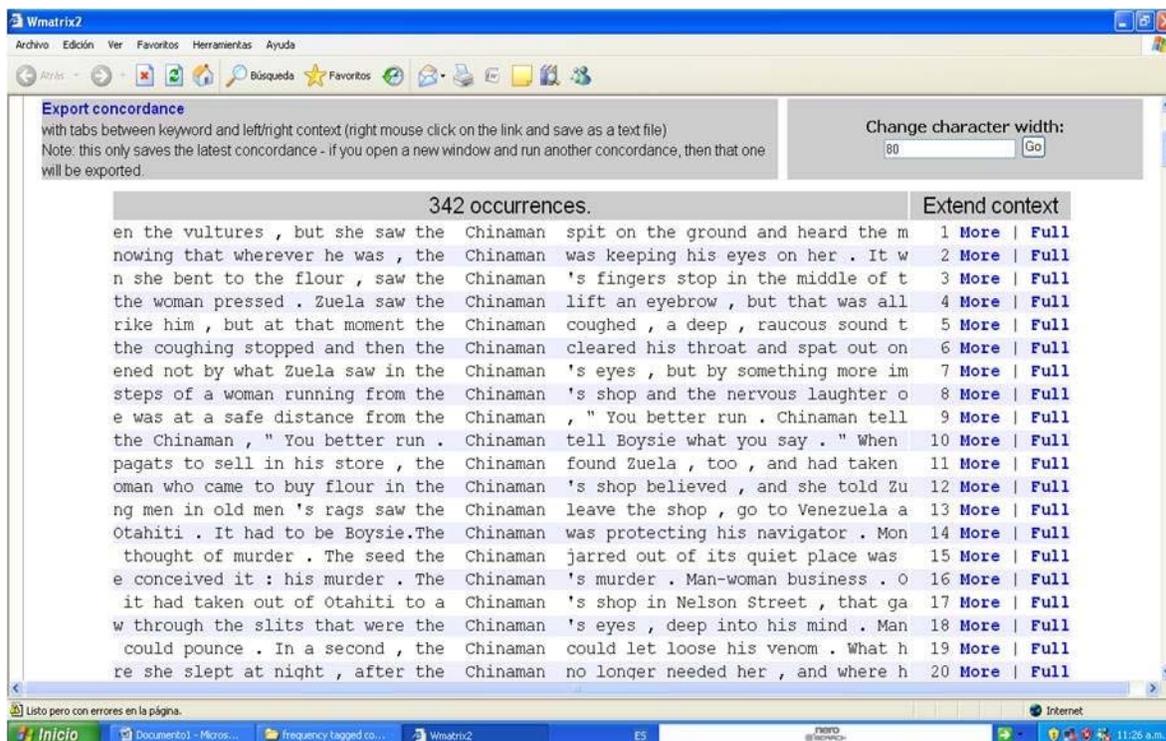
### **¿Qué tipos de análisis se pueden realizar a través de la Lingüística de Corpus?**

Existen varios métodos y enfoques en la Lingüística de Corpus. La forma más básica de procesar información textual es a través de las líneas de concordancias. Estas permiten sustentar una interpretación textual y de datos a partir de una impresión intuitiva, respaldada de una forma sencilla, sin utilizar enfoques más orientados hacia la estadística. También se pueden obtener tablas de frecuencias de uso de palabras o frases, listas de palabras que representen temas o imágenes en el texto literario, tablas de colocaciones, las posibilidades son múltiples, de acuerdo a las preguntas que se formulen en la investigación.

Para obtener líneas de concordancia, existen programas informáticos para tal propósito, los cuales buscan palabras o frases seleccionadas por el investigador, y presentan cada caso que aparezca en el texto, en una lista donde las palabras o textos se presentan en el centro de la pantalla de la computadora, con las palabras que le anteceden y le siguen, a la izquierda y derecha respectivamente. Las líneas lucen como en la siguiente pantalla (extraída de WMatrix).

Los ejemplos que se presentan a continuación son de la aplicación de la herramienta WMatrix para el análisis de una novela de la escritora trinitobaguense Elizabeth Nunez, *Bruised Hibiscus* (Cayenas Magulladas), del año 2000, que presenta inicialmente el descubrimiento, por parte de un humilde pescador, de un cuerpo femenino mutilado, al parecer de una dama blanca, en

el pueblo trinitario de Otahiti. Aunque luego se duda sobre la etnicidad de la víctima, la sola idea de que fuese una mujer blanca perturba la tranquilidad de este pequeño pueblo. El crimen, que los lugareños califican como “pasional”, renueva la amistad olvidada entre dos personajes centrales, Rosa DesVignes y Zuela Chin, dos mujeres que viven como seres despojados de su libertad para expresar quiénes son, qué creencias tienen, sus valores.



**Gráfico 1. Concordancias extraídas de WMatrix para *Chinaman*.** Tomado de: <http://ucrel.lancs.ac.uk/wmatrix/> [Consulta: 2011, Julio 4]

La palabra central es *Chinaman* (el comerciante chino esposo de Zuela Chin), uno de los personajes de la novela. En la lista aparecen 342 casos donde esta palabra es utilizada en toda la novela, con parte del contexto donde se usa. En el caso de WMatrix, además de cada línea de concordancia, está una columna adicional, donde se puede solicitar más contexto de cada instancia o línea (*More*), o el contexto completo (*Full*, texto completo). En cualquier caso, los ejemplos derivados de las concordancias brindan respuestas sólo a través de la interpretación y la categorización realizada por el investigador, según lo señala Laura Gavioli (1997, p. 87).

A partir de información como la presentada arriba, se pueden hacer varias observaciones, según lo señala Susan Hunston (2002, pp. 42-49) en su libro *Corpora in Applied Linguistics*, y que se enumeran a continuación:

1. **Lo típico y de lo central:** lo típico se refiere a los significados o colocaciones más frecuentes de una palabra o frase, mientras que lo central tiene que ver con categorías de cosas. Por ejemplo, en castellano el presente simple generalmente indica acciones habituales, pero en algunos casos puede hacer referencia a acciones futuras que definitivamente tienen lugar, como planes pre-establecidos ("Me levanto mañana a las 6 am"). Al examinar los datos en líneas de concordancias, se puede establecer cuál de estos usos serían los más frecuentes, de manera que se establezca cuál sería el uso *central* del presente simple en castellano.
2. **Distinciones en significado:** como es bien sabido y señalado en los diccionarios, muchas palabras tienen significados que se parecen, pero que no pueden sustituirse una por otra en un texto; en otras palabras, dos palabras sinónimas no siempre pueden utilizarse en los mismos contextos. La investigación a través de líneas de concordancias puede brindar información más detallada sobre las distinciones en significado entre dos o más sinónimos, por ejemplo, en palabras como *complet@* y *absolut@*; en el primer caso, pareciera, según datos a partir de corpus en inglés, que *complete* (su equivalente en inglés) se utiliza con sustantivos que indican ausencia (*complete ban*, prohibición total), cambio (*complete make-over*, transformación completa), y destrucción (*complete collapse*, colapso completo). En el segundo caso se utiliza con sustantivos *hiperbólicos* (*absolute chaos/disgrace/genius*, caos/desgracia/genio absoluto). También se pueden solicitar concordancias sobre los tipos de verbos que reportan el habla (speech verbs) y examinar los tipos de adverbios que los acompañan, para detectar patrones actitudinales al reportar lo dicho por los personajes en una obra literaria determinada.

3. **Significados y patrones:** aunque la ambigüedad en los significados es posible, los significados de una palabra o frase pueden distinguirse por los patrones o fraseologías en los que típicamente ocurren. De manera que una palabra puede tener varios significados, pero que son discriminables a partir de los patrones de uso donde típicamente aparece cada uno.
4. **Detalle:** en el trabajo con concordancias, se puede llegar a observaciones más específicas sobre el comportamiento de palabras individuales, por ejemplo, qué palabras generalmente le acompañan, y que connotaciones tiene. En el ejemplo de concordancias arriba, se trata de uno de los personajes masculinos más cercanos a una de las protagonistas, Zuela Chin. El nombre de este personaje está escrito en mayúscula inicial *Chinaman*, como corresponde a un nombre propio. Sin embargo, se observa que en la mayoría de los casos, *Chinaman* está precedido por el artículo definido *the* (el), lo cual sustantiviza al personaje. Es notorio, en un examen más minucioso de los pocos contextos donde *Chinaman* NO es antecedido por el artículo definido *the*, que se trata de la voz narrativa, en tercera persona, omnisciente, quien hace un tratamiento adjetivizado de este personaje. Esta sencilla observación sustenta una intuición interpretativa de los estudiosos de obras literarias postcoloniales escritas por mujeres del Caribe, según la cual se degrada la figura masculina, objetivizándolo para acentuar su poca altura humana, su cobardía, y en este caso particular, el hecho de ser un extranjero residente en Trinidad y Tobago, venido de China muchos años antes. Para la voz narrativa, se trata de "el chino". Cuando los personajes de la novela hablan sobre él o con él, simplemente dicen "chino", expresando más cercanía, más familiaridad, un trato más personal y directo.

Las concordancias son una herramienta útil para la investigación de corpus, pero su uso se ve limitado por la habilidad del observador para procesar la información. Existen otros métodos que involucran cálculos

estadísticos de colocaciones y anotaciones de corpus. A continuación se mencionan algunos de ellos.

Las listas de frecuencias son listas de todos los ejemplos de palabras en un texto y la cantidad de veces que se repiten; las mismas se pueden presentar en orden creciente o decreciente de frecuencia, en orden alfabético, entre otros. Al comparar listas de frecuencias entre dos o más corpus se puede obtener información interesante sobre las diferencias entre esos textos, en particular se ve estos casos en investigaciones sobre textos académicos en los ámbitos EAP (Inglés con Propósitos Académicos) y ESP (Inglés con Propósitos Específicos).

Las colocaciones son las tendencias de ciertas palabras a aparecer juntas en un contexto; por ejemplo la palabra *juguetes* aparecerá más frecuentemente asociada con la palabra *niños* que con las palabras *mujeres* u *hombres*. Las colocaciones se pueden observar más informalmente en cualquier ejemplo de uso de la lengua, pero se hace más confiable su medición estadística, lo cual es esencial en cualquier estudio de corpus.

Al estudiar listas de frecuencias absolutas de aparición de ciertas colocaciones, surge el problema de la representatividad. En el ejemplo mostrado en el gráfico anterior, parece obvio que el uso del artículo *the* antes de la palabra *Chinaman* es predominante, por lo tanto significativo estadísticamente. Pero en otros ejemplos este podría no ser el caso. Entonces, existen medidas estadísticas de cada co-ocurrencia, tales como *el índice de Información Mutua* (MI), que indica la fuerza de una colocación, la compara con la co-ocurrencia de los dos ítemes con sus co-ocurrencias esperadas si estas palabras se usaran de forma fortuita en el texto, completamente al azar. En otras palabras, el índice MI calcula la posibilidad de la ausencia del azar cuando dos palabras co-ocurren. Matemáticamente, es un cálculo obtenido dividiendo la frecuencia Observada entre la frecuencia Esperada, convertida a un logaritmo de base 2, donde cualquier puntaje de 3 o mayor indica que el resultado es significativo estadísticamente.

Otra medida estadística es el llamado *t-score*, que se calcula sustrayendo de la frecuencia Esperada, la frecuencia Observada, y dividiendo

este resultado entre la desviación estándar. A través del índice MI se conoce la fuerza de una colocación, pero esto no siempre indica una asociación confiable de su significado, por lo cual se requiere establecer la *certeza* de que dicha colocación sea el resultado de algo más que una simple casualidad en el texto. Un *t-score* de 2 o más se considera significativo. De esta manera, se puede establecer si la asociación de una palabra con otra no es significativa simplemente por su alta frecuencia en el texto, sino también debido a las preferencias lexicales de un vocablo determinado. Aquellas colocaciones con un *t-score* alto tienden además a proporcionar información acerca del comportamiento gramatical de una palabra o frase.

En los datos sobre *Chinaman* procesados a través de WMatrix, se obtuvieron los siguientes resultados sobre las colocaciones más típicas o significativas cuyo *centro* es esta palabra. Los resultados están en orden decreciente según el *índice MI*, y en la siguiente columna aparecen los cálculos según el *t-score*. Más adelante se discuten brevemente estos resultados, a manera de ejemplo, sin pretender exhaustividad.

De acuerdo a la información presentada en la pantalla siguiente, extraída de WMatrix, según el índice MI parece que la colocación *Chinaman's spy* (el espía del chino) tiene una alta significación en la novela, respecto a este personaje. Sin embargo el *t-score* que presenta indica con certeza que se trata más bien de una peculiaridad del texto, por lo que estadísticamente no parece una colocación sumamente significativa. Al examinar la colocación *the Chinaman* (el chino), presenta un *t-score* de 5,09 y un índice MI de 3,81 lo cual indica que es una colocación *fuerte y cierta*; en otras palabras, es una colocación significativa en este texto.

The screenshot shows the Wmatrix2 web application interface. At the top, there is a navigation menu with options like [ Tagging ], [ Folders ], [ Options ], and [ Help ]. Below the menu, there is a search section with a 'Change statistic' dropdown set to 'MI' and a search input field containing 'Chinaman'. To the right of the search section is a table of results.

|    | MI   | T-score | Collocation       |
|----|------|---------|-------------------|
| 1  | 8.44 | 1.73    | Chinaman's spy    |
| 2  | 7.09 | 3.84    | Chinaman's shop   |
| 3  | 7.01 | 1.98    | Chinaman plank    |
| 4  | 6.85 | 1.72    | Chinaman's Nelson |
| 5  | 6.74 | 1.72    | Chinaman's friend |
| 6  | 6.63 | 1.71    | Chinaman's Street |
| 7  | 6.15 | 1.71    | Chinaman's attic  |
| 8  | 6.01 | 1.71    | Chinaman spat     |
| 9  | 5.27 | 1.69    | Chinaman watch    |
| 10 | 5.18 | 1.68    | cause Chinaman    |
| 11 | 4.91 | 2.16    | saw Chinaman's    |
| 12 | 4.53 | 1.66    | Chinaman's hand   |
| 13 | 4.33 | 2.12    | Chinaman called   |
| 14 | 4.31 | 1.90    | Chinaman call     |
| 15 | 4.16 | 2.67    | The Chinaman's    |
| 16 | 4.10 | 1.88    | kill Chinaman     |
| 17 | 3.92 | 2.64    | Chinaman shop     |
| 18 | 3.81 | 5.09    | The Chinaman      |

**Gráfico 2. Colocaciones extraídas de WMatrix para *Chinaman*.** Tomado de: <http://ucrel.lancs.ac.uk/wmatrix/> [Consulta: 2011, Julio 4]

Las implicaciones a nivel de interpretación apuntan a un sentido actitudinal por parte de la voz narrativa, quien así establece distanciamiento y hasta cierto desdén por este personaje. Esta observación se puede complementar con otras respecto al uso de ciertos vocablos asociados a *Chinaman* en la novela, tales como la palabra *lizard*, que se presenta a continuación.

**Wmatrix2**  
 Archivo Edición Ver Favoritos Herramientas Ayuda

Wmatrix

**KIIC context results lizard** You are logged in as: upelaudy

[ Tagging > Tag Wizard... | My Tag Wizard... | Domain Tag Wizard... | Load file without tagging... ]  
 [ Folders > My folders | Details | Create... | Delete... | Archive... | Extract... | Join... | Share... | Empty TRASH ]  
 [ Options > Switch to Simple Interface | Edit user options... ]  
 [ Help > Contents | Availability | Tagsets: POS & Semantic | USAS: Lexicon & MWEs & Context rules | Updates | Feedback ]

[ You are here > My folders > completa | File details | Summary sheet ]

**Export concordance**  
 with tabs between keyword and left/right context (right mouse click on the link and save as a text file)  
 Note: this only saves the latest concordance - if you open a new window and run another concordance, then that one will be exported.

Change character width:  Go

| 9 occurrences.                     |                                            | Extend context |
|------------------------------------|--------------------------------------------|----------------|
| en , his eyelids framing them as a | lizard 's eyes were framed . Hairless . Li | 1 More   Full  |
| at does Chinaman look like ? " " A | lizard . A lizard , " she guessed when the | 2 More   Full  |
| naman look like ? " " A lizard . A | lizard , " she guessed when the girl opene | 3 More   Full  |
| rned too late that an iguana was a | lizard was a snake , and a snake was a sna | 4 More   Full  |
| afterward when I find out it 's a  | lizard and now when I know it 's a snake ? | 5 More   Full  |
| ot ask her to explain . " It was a | lizard when Chinaman raped me . " She knew | 6 More   Full  |
| every night he coming to me like a | lizard . " She looked up at him . " Oh , I | 7 More   Full  |
| es , " she said . " They look like | lizard , but is snake eyes they have . " A | 8 More   Full  |
| phe . " I , the mother . " A large | lizard scuttled up the trunk of the chatai | 9 More   Full  |

©2000-10 UCREL, Lancaster University.  
 For technical queries please contact Paul Rayson : paul@comp.lancs.ac.uk

Internet

Inicio Existen varios metod... MESDOC0708 (E) Wmatrix2 ES 01:37 p.m.

**Gráfico 3. Concordancias extraídas de WMatrix para *lizard* (iguana).**

Tomado de: <http://ucrel.lancs.ac.uk/wmatrix/> [Consulta: 2011, Julio 4]

En estas nueve apariciones de la palabra *lizard* en la novela, siempre está asociada a *Chinaman*, pues se comparan sus ojos a los de una iguana, dando una imagen salvaje, atemorizante. A través de la voz narrativa y uno de los personajes, Zuela, se compara a *Chinaman* con una iguana, por sus movimientos ("he coming to me like a lizard", "él acercándose a mí como una iguana") y por su mirada ("his eyelids framing them as a lizard (...) Hairless", "sus párpados moviéndose como los de una iguana (...) Sin pestañas"). Se describe a *Chinaman* en forma fragmentada, comparándolo con un reptil, para acentuar su influencia negativa en la vida de Zuela Chin.

Las interpretaciones derivadas de información proporcionada por paquetes como WMatrix tienen como punto de partida las intuiciones de quien investiga, sustentadas o confrontadas por evidencia cuantificable. Las

concordancias y demás tipos de información exigen prestar atención a los rasgos lingüísticos del texto y examinar qué hay en el lenguaje que genera las intuiciones e impresiones provenientes de una lectura superficial de un texto.

Estas medidas estadísticas pueden sustentar la información que se obtiene a través de las concordancias; permite además manejar grandes cantidades de datos. Sin embargo, advierten los expertos, entre ellos Susan Hunston (2002, p. 79), se debe ser cauteloso en la interpretación de los datos; los cálculos de colocaciones siempre darán prioridad a los usos de una palabra que tienden a ser restringidos o fijos desde la perspectiva léxica, mientras que otros usos pueden parecer menos significativos cuando se examinan listas de colocaciones. Es importante entonces reconocer la importancia de colocaciones altamente significativas pero sin interpretarlas erróneamente.

Los resultados arrojados por paquetes informáticos, como WMatrix, no hablan por sí mismos, según advierte Howard Jackson (1997). Los resultados “tienen que ser interpretados y evaluados; las conclusiones, derivadas y relacionadas con las preguntas iniciales de la investigación” (p. 236).

Jackson propone una serie de recomendaciones para el proceso de investigación lingüística a través de corpus y paquetes informáticos que analizan textos. A nivel de los *objetivos*, el autor recomienda justificar la escogencia del texto, así como definir las preguntas que serán respondidas a través del corpus seleccionado. En cuanto al *método*, que se explique cómo se utilizó el software para explorar el texto y llevar a cabo la investigación. Al reportar los *resultados*, que se tomen en cuenta los temas más relevantes para la interpretación, que se comenten los resultados en función a su relevancia y relación con los objetivos del estudio. Finalmente, en una etapa *evaluativa*, que se reflexione sobre el proyecto ejecutado, se comente sobre las ventajas y limitaciones de los análisis de textos asistidos por la computadora.

Jackson también señala que la investigación de corpus, realizada según los parámetros mencionados en el párrafo anterior, se caracterizan por revelar *lo inesperado* (el “serendipity factor”, *ob cit.*, p. 238).

Louw (1997) por su parte, señala que los datos obtenidos a partir de corpus analizados a través de paquetes como WMatrix, pueden apoyar la

intuición de quien lee. En el caso de textos literarios, señala que las “concordancias y/o colocaciones pueden tener significado simbólico, ya que los autores pueden hacer que los símbolos aparezcan sin ninguna relación con sus colocaciones habituales” (p. 248). Para llegar a conclusiones válidas, hay que “examinar los significados expresados en las colocaciones” (p. 250).

### **Elementos gramaticales para determinar la connotación de las palabras en un texto**

En el análisis textual que se realiza desde el ámbito gramatical, se hace necesario examinar el valor o connotación de cada palabra, especialmente sustantivos, adjetivos y adverbios. Esta afirmación tiene como sustento varias hipótesis que se asumen en esta investigación respecto al contenido ideológico de los textos literarios. En primer lugar, existe una gran variedad de textos, en múltiples géneros y modos de presentación, que representan de una manera explícita o, mucho más comúnmente, de una manera implícita, una visión de mundo, una ideología, opiniones, sentimientos, valores. Debido a esto ha aumentado recientemente la demanda de herramientas que permitan clasificar los textos no solamente según el tema que abordan, sino especialmente en cuanto a las actitudes y opiniones manifiestas en ellos; así, surgen nuevas áreas dentro del Procesamiento de Lenguaje Natural, identificadas como el Análisis del Sentimiento e Identificación de la Matriz de Opinión (Opinion Mining and Sentiment Analysis, OMSA, por sus siglas en inglés).

Sin entrar en detalles sobre las investigaciones que se realizan en esta área, en la literatura más reciente se reconoce que ciertas palabras en un texto pueden modificar a otras, ya sea intensificando, disminuyendo o cambiando completamente su sentido. Por ejemplo, en la oración “él no es inteligente”, el valor positivo de *inteligente* es modificado a negativo por la palabra *no* antes del verbo. Existen varios tipos de palabras que ejercen esta influencia sobre otras en el texto, y es en éstas que se han de prestar atención a efectos del análisis textual que se ha emprendido de la novela de Elizabeth Nunez *Bruised Hibiscus*.

1. Palabras negativas, intensificadoras, y reductoras: el efecto de palabras como *no, nunca, ninguno, muy, algo, un poco*, entre otras, es que pueden negar una connotación intensificadora, intensificar una connotación negativa.
2. Conectores: algunas conjunciones como *pero, mientras que, aunque, sin embargo*, introducen un contraste deliberado en la discusión al introducir información nueva y contradiciéndola inmediatamente. La cláusula principal de la oración es la que expresa la actitud de quien emite el mensaje, y así el efecto de la misma se neutraliza por el uso del conector. Son formas explícitas, aunque sutiles de manifestar un punto de vista.
3. Verbos: aunque las oraciones de un texto estén formadas por vocablos con connotaciones negativas, por ejemplo, el uso de ciertos verbos pueden cambiar estos significados, logrando así un efecto positivo en el mensaje. Algunos verbos que hacen posible estos cambios son: atacar, detener, prohibir, prevenir, rechazar, entre otros.

Estos señalamientos ponen en evidencia la necesidad de examinar el lenguaje en contexto, tomando en consideración no sólo los elementos en forma individual, sino en su co-texto, vale decir, en su interrelación con las demás palabras del texto.

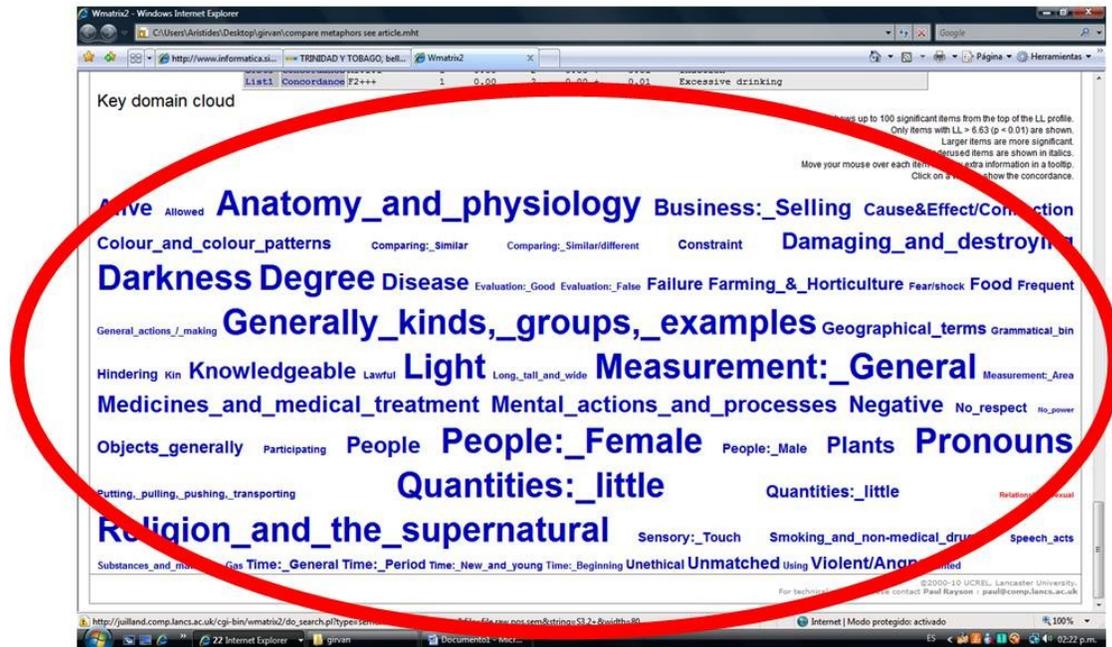
Otra información que puede examinarse en WMatrix tiene que ver con la clasificación general de campos semánticos para la novela completa. Esta lista de clasificación semántica presenta en orden *clave* los ítemes más resaltantes que aparecen en el texto de la novela. A partir de este cuadro pueden hacerse observaciones generales. Por ejemplo, parece razonable que los pronombres predominen como categoría, puesto que este tipo de palabras crean coherencia textual y léxica, al evitar la repetición innecesaria de los nombres propios o las frases que describen a cada personaje. Llama la atención que sea el grupo *anatomía y fisiología* el que aparezca en primer lugar; sin embargo, ha de destacarse que los personajes femeninos, especialmente Rosa DeVignes, son

presentados a través de las partes de su cuerpo, sus reacciones fisiológicas frente al abuso verbal por parte de Cedric, al llorar, por ejemplo. También hay un énfasis en una descripción de personajes como Chinaman a través de una parte de su cuerpo (los ojos de iguana, los ojos negros).

Luego sigue en la lista los conceptos negativos, donde se incluyen palabras que disminuyen el valor de otras, tales como little/pequeño, tiny/enano, diminuto, pain/dolor, murderer/asesino, poison/veneno, rage/rabia, frightened/atemorizado(a); son palabras que dan un sentido pesimista, oscuro, al relato.

Seguidamente están los grupos humanos, empezando con las mujeres. Esto parece lógico, dado que es una novela escrita por una mujer caribeña, sobre dos mujeres que viven en Trinidad. La quinta categoría, *knowledgeable/que tiene conocimientos*, forma parte de la clasificación general de acciones psicológicas, procesos y estados. Esto es importante, porque *Bruised Hibiscus* es una novela con personajes que actúan poco, que permanecen estáticos frente a los acontecimientos, que piensan, sienten, dicen, preguntan, ejecutan acciones mentales verbalizadas o no, pero que en realidad no emprenden acciones más contundentes.

El gráfico 4 a continuación muestra los campos semánticos predominantes en la novela *Bruised Hibiscus* en forma de nube, parecido a la web 3.0, donde a mayor importancia o predominio de un campo semántico, mayor el tamaño de las letras. Combinando el análisis semántico automático, y técnicas sobre la base de palabras claves y dominios semánticos, se desarrolla una metodología asistida por la computadora para la indagación sobre los patrones metafóricos en el discurso.



**Gráfico 4. Dominios semánticos mostrados por grupos de categorías, donde a mayor tamaño mayor significación estadística, según WMatrix**

## CONCLUSIONES

Algunas narrativas de la región caribeña se resisten a ser encasilladas en términos absolutos y se proponen como espacio de intersección entre la épica y la tragedia, la Historia nacional y la historia individual, el poder y la resistencia. Son maneras, desde mundos ficticios contruidos en los espacios literarios, de re-escribir la historia, re-interpretar el pasado colonial, y superar los efectos de la *hegemonía* por tantos siglos. *Bruised Hibiscus* ha sido el texto de referencia para ejemplificar, con la asistencia de WMatrix, algunos elementos ideológicos presentes en el imaginario caribeño, tal y como lo conciben autoras como Elizabeth Nunez.

La gran fragmentación que existe en el Caribe, por la nombrada *violencia epistémica* a la que Gayatri Spivak hace referencia, se manifiesta en el mundo ficticio donde los personajes de *Bruised Hibiscus* interactúan. Hay divisiones debido a la raza: personas blancas que desprecian a los negros, pero que tienen sexo e hijos con ellos; personas de color que se avergüenzan del

color de su piel, mientras que al mismo tiempo sienten un odio y resentimiento viscerales por la gente blanca, al punto de llegar al asesinato con tal de dar una lección a la gente blanca, como es el caso de las agresiones en Laventille, santuario de la Virgen de Fátima; gente amarilla, asiática, que no se mezclan con los negros ni los blancos, sino que prefieren a los marrones, gente de color de otras latitudes, como Suramérica. Hay divisiones debido al lenguaje: la familia de Cedric, de origen humilde, hablan en dialecto, una lengua informal, con trazas de antiguas lenguas africanas, arahuacas, taínas, mezcladas con el inglés y en ocasiones con el francés. Cedric se asimila culturalmente a Gran Bretaña a través de su educación, refugiándose en los libros para lograr un hablar refinado y culto, que esconde tras de sí un profundo desprecio por su grupo étnico y en esencia por sí mismo.

¿Qué hay de los asiáticos? En el mundo creado por Elizabeth Nunez son seres aislados, no establecen alianzas a menos que se trate de acuerdos comerciales. Del mismo modo, aprenden a comunicarse en inglés estrictamente por razones laborales. En el fondo, como sucede con Ho Sang y Tong Lee, traen consigo recuerdos muy dolorosos, que los persiguen día y noche, hasta originarles pesadillas o incluso la adicción a las drogas como medio para evadir los penosos recuerdos.

¿Hay acaso en este mundo ficticio posibilidades de integración? Las diferencias son múltiples, los enigmas, las vergüenzas, las historias dolorosas. Pero hay esperanza: se trata de ver en el *otro* a *sí mismo*, en empatía, con amor, solidaridad, comprensión, tolerancia, en fin, en vías hacia la paz.

No es la pertenencia a un grupo étnico el resultado de haber nacido con cierto color de piel. En Venezuela hay ejemplos de sobra de personas que lucen como europeas, en contextura y color de piel, pero que descienden de africanos, chinos, indios, aborígenes. La mezcla interracial hace prácticamente imposible identificarse en una etnia determinada tan solo por la apariencia física.

La pertenencia a un grupo étnico más bien viene dada por los referentes socio-culturales: en las costumbres, la gastronomía, los hábitos del día a día, las creencias, los valores. En el mundo ficticio de *Bruised Hibiscus*, estos

elementos surgen una y otra vez. La herencia cultural de cada personaje, rica en posibilidades, choca repetidamente con la dinámica social de Trinidad, donde hay inquietud, inconformidad, donde se cometen crímenes atroces sin que las autoridades, tan burocráticas como ineficientes, hagan algo al respecto. La única recomendación a las damas blancas es la de “no acercarse a Laventille sin sus criadas y guardaespaldas”, a riesgo de ser atacadas por bandas de jóvenes negros resentidos.

Subsisten los prejuicios, pero al fin y al cabo surgen sentimientos positivos, el amor y la admiración. Tong Lee siempre “admiró la belleza” de Zuela y “también admiraba su alma (...) su espíritu floreció a pesar del desierto que el Chinaman había creado para ella.” Tong Lee cierra un ciclo floral que las cayenas magulladas abrieron para presentar un mundo convulsionado, en constante cambio; él siembra unos arbustos de cayena roja en una esquina del jardín de su casa, ahora también de Zuela y sus hijos. Estas cayenas fueron el homenaje fúnebre apropiado para Rosa, pues después de todo, había sido un arbusto de cayenas las que las había separado en su infancia, y otro arbusto de cayenas las que las había reunido después de veinte años.

Se presentó en este artículo el resultado del tratamiento del texto de la novela *Bruised Hibiscus* mediado por computadora, en la forma de un software creado por Paul Ryson conocido como WMatrix. Diversos conceptos relacionados con la *hegemonía* y el *subalterno* debieron operacionalizarse a través de redes y campos léxico-semánticos, que con WMatrix pudieron ser sistemáticamente develados, clasificados y presentados según su significación estadística, siempre sobre la base de la intuición de quien conduce el análisis, enmarcada en los planteamientos teóricos, metodológicos, literarios, históricos, geo-históricos, culturales, sociales, socio-lingüísticos, entre otros, que ofrecieran una visión suficientemente amplia y exhaustiva de los conceptos que se intentaron explorar.

Por supuesto que el uso de WMatrix no implicó en modo alguno que la herramienta abrumara con la gran cantidad de datos a la intérprete de los mismos; tampoco determinó ni sesgó en modo alguno el análisis realizado. La herramienta permitió el manejo de grandes cantidades de datos en un breve

tiempo, pero con un margen de exactitud que superaba el 90%, un pequeño margen de error de 10% atribuible a ambigüedades léxicas no resueltas por el software, o debido a transcripciones erróneas de algunas palabras, o palabras *nativas*, propias del léxico trinitario, que no forman parte del diccionario que nutre a WMatrix, y por lo tanto, pasaron etiquetadas como "Grammar bin" (basura gramatical) o por categorías no definidas.

En este sentido, se complementó la información proporcionada por WMatrix con la lectura "cerrada" del texto; una lectura muy cuidadosa de la novela, a partir de la cual resaltarán algunas palabras, citas, narraciones, pasajes, descripciones que fueran de relevancia para develar diversos aspectos a partir de la interpretación por parte del lector.

## BIBLIOGRAFÍA

Baker, P. (2006). *Using Corpora in Discourse Analysis*. Londres: Continuum.

Bradford, R. (1997). *Stylistics*. Londres: Routledge.

Ekbal, A., Haque, R., y Bandyopadhyay, S. (2008). Maximum Entropy Based Bengali Part of Speech Tagging. En A. Gelbukh (Comp.), *Advances in Natural Language Processing and Applications Research in Computing Science 33*: pp. 67-78.

Gavioli, L. (1997). Exploring texts through the Concordancer: Guiding the learner. En A. Wichmann, S. Fligelstone, T. McEnery y G. Knowles (Comps.), *Teaching and Language Corpora*, pp. 83-99. Londres: Addison-Wesley Longman.

Halliday, M.A.K. y Matthiessen, C.M.I.M (2004) *An Introduction to Functional Grammar* 3rd Edition. London: Arnold.

Hoare, Q. and Smith, N.G. Eds. (1971) *Selections from the prison notebooks of Antonio Gramsci*. London: Lawrence and Wishart.

Hoey, M. (2005) *Lexical Priming: A new theory of words and language*. Oxon: Routledge.

- Hoey, M. (2006) Language as choice: what is chosen?, in S. Hunston and G. Thompson (eds) *System and corpus: exploring connections*, pp. 37-54. London: Equinox.
- Holden, P. (2002) *The Subaltern: Political Discourse – Theories of Colonialism and Postcolonialism*. Singapore: National University of Singapore [Documento en línea] Disponible: <http://www.usp.nus.edu.sg/post/poldiscourse/subaltern.html> [Consulta: 2011, Julio 6]
- Hunston, S. (2002). *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: C.U.P.
- Jackson, H. (1997). Corpus and Concordance: finding out about Style. En A. Wichmann, S. Fligelstone, T. McEnery y G. Knowles (Comps.), *Teaching and Language Corpora*, pp. 224-239. Londres: Adisson-Wesley Longman.
- Loomba, A. (1998) *Colonialism/Postcolonialism*. London: Routledge.
- Louw, B. (1997). The role of Corpora in critical literary appreciation. En A. Wichmann, S. Fligelstone, T. McEnery y G. Knowles (Comps.), *Teaching and Language Corpora*, pp. 240-252. Londres: Adisson-Wesley Longman.
- McLeod, J. (2000) *Beginning Postcolonialism*. Manchester: Manchester University Press.
- Morse, J. (1994). Emerging from the data: the cognitive processes of analysis in qualitative inquirí. En J. Morse (Comp.), *Critical Issues in Qualitative Research Methods*, pp. 23-43. Thousand Oaks: Sage.
- Murfin, R. y Ray, S. (2003). *The Bedford Glossary of Critical and Literary Terms*. Boston: Bedford/St. Martin's.
- Nunez, E. (2000). *Bruised Hibiscus*. New York: Ballantine Books.
- Ransome, P. (1992) *Antonio Gramsci: A New Introduction*. Hemel Hempstead: Harvester Wheatsheaf.
- Rivkin, J. y Ryan, M. (2004). *Literary Theory: an anthology*. Oxford: Blackwell.
- Short, M. (1996). *Exploring the language of poems, plays and Prose*. Londres: Longman.
- Weber, J. (1996). *The Stylistics Reader: From Roman Jakobson to the Present..* Londres: Arnold.
- Wynne, M. (2005). Stylistics: corpus approaches, en K. Browm (comp.), *The Encyclopaedia of Linguistics*. Oxford: Elsevier.